

ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي

(الرباط 18-2/20/1981)

وبعد أن نظرت الندوة في المنهجيات والبحوث المقدمة من الجامع اللغوية والمؤسسات المختصة والباحثين ، اقرت المبادئ والاقتراحات التالية :

١ - المبادئ الأساسية في اختيار المصطلحات العلمية ووضعها

١) ضرورة وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة بين مدلول المصطلح اللغوي ومدلوله الاصطلاحي ، ولا يشترط في المصطلح أن يستوعب كل معناه العلمي .
٢) وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد ذي المضمون الواحد في العقل الواحد .

٣) تجنب تعدد الدلالات للمصطلح الواحد في الحال الواحد ، وتفضيل اللفظ المختص على اللفظ المشترك .

٤) استقراء واحياء التراث العربي وخاصة ما استعمل منه أو ما استقر منه من مصطلحات علمية عربية مالحة للاستعمال الحديث وماورد فيه من الناظم العربي .

٥) مسايرة المنهج الدولي في اختيار المصطلحات العلمية :

٦) مراعاة التقريب بين المصطلحات العربية والمالية لتسهيل المقابلة بينهما للمشتغلين بالعلم والدارسين .

٧) اعتماد التصنيف العشري الدولي لتصنيف المصطلحات حسب حقوقها ونفوذها .

٨) تقسيم المفاهيم واستكمالها وتحديدها وتعريفها وترتيبها حسب كل حقل .

٩) اشتراك المختصين والمستملكون في وضع المصطلحات .

بناء على اقتراح من السيد وزير التربية الوطنية وتكوين الأطر في المملكة المغربية واستجابة للسيد المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .
نظم مكتب تنسيق التعریف التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في الفترة ١٨-٠٢-١٩٨١ بالرباط ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة اشتركت فيها الهيئات الآتية :

- ١ - امانة التعليم الليبي
- ٢ - جامعة محمد الخامس بالرباط
- ٣ - دائرة التربية والتعليم العالي بمنظمة التحرير الفلسطينية
- ٤ - اللجنة السورية للمواصفات والتقييمات
- ٥ - اللجنة الوطنية المغربية لتنظيم التعریف
- ٦ - المجمع العلمي العراقي
- ٧ - مجمع اللغة العربية الاردني
- ٨ - مجمع اللغة العربية بدمشق
- ٩ - مجمع اللغة العربية بالقاهرة
- ١٠ - المركز الثقافي الدولي بالحمامات - تونس
- ١١ - معهد الدراسات والإبحاث للتعریف بالرباط
- ١٢ - مكتبة لبنان - قسم الماجسم
- ١٣ - المنظمة العربية للمواصفات والتقييمات
- ١٤ - وزارة التربية والتعليم التونسية
- ١٥ - وزارة التربية والتعليم الجزائرية
- ١٦ - وزارة التربية والتعليم العراقية

- 16) مراعاة ما اتقن المختصون على استعماله من مصطلحات ودلائل علية خاصة بهم ، معرفة كانت أو مترجمة .
- 17) التعریف عند الحاجة وخاصة المصطلحات ذات الصيغة العالمية كالالفاظ ذات الامل اليوناني أو اللاتيني أو أسماء العلماء المستعملة بمصطلحات ، أو الناصر والمركب الكيماوي .
- 18) عند تعریف الانفاظ الاجنبية يراعى ما يأتي :
- ترجیع مائل نطقه في رسم الانفاظ العربية عند اختلاف نطقها في اللغات الاجنبية .
 - التغيير في شكله ، حتى يصبح موافقاً للصيغة العربية ومستساغاً .
 - اعتبار المصطلح العربى عربياً ، يخضع لقواعد اللغة ويجوز فيه الاشتغال والفتح وتستخدم فيه أدوات البدء واللاحق مع موافقته للصيغة العربية .
 - تصويب الكلمات العربية التي حرقتها اللغات الاجنبية واستعمالها باعتماد أصلها الفصيح .
 - ضبط المصطلحات عامة والعرب منها خاصة بالشكل حرماً على صحة نطقها ودقّتها أداتها .
- بـ - الاقتراحات**
- 1) متابعة الدراسات والبحوث في ميدان المصطلحات وعقد ندوات متابعة عند الضرورة للوصول إلى الحلول الناجمة ثم تقديمها إلى مؤتمرات التعریف .
 - 2) 1 - تكوين لجنة تحضيرية لإعداد ورقة عمل في السوابق والدواوين والواحق لتمرير على ندوة مختصة ، وتتألف هذه اللجنة من :
 - 1) الاستاذ احمد الاخضر غزال
 - 2) الدكتور احمد الحاج سعيد
 - 3) الاستاذ احمد شفيق الخطيب
 - 4) الاستاذ ادريس العلمي
 - 5) الدكتور رشاد الحجازاوي
 - 6) الدكتور الراجي التهامي
- هـ - مواصلة البحوث والدراسات ليتيسر الاتصال بدوام بين واسعى المصطلحات ومستعملتها .
- 6) استخدام الوسائل اللغوية في توليد المصطلحات العلمية الجديدة بالفضلية طبقاً للترتيب التالي : التراث والتوليد (لما فيه من مجاز واشتقاق وترجمة ونحوه) .
- 7) تفضيل الكلمات العربية الفصيحة المتوازنة على الكلمات المعرفة .
- 8) تجنب الكلمات العامية إلا عند الاقتضاء بشرط أن تكون مشتركة بين لهجات عربية عديدة وأن يشار إلى عاميتها بأن توضع بين موسين مثلاً .
- 9) تفضيل الصيغة الجملة الواضحة ، وتجنب النامر والمحظور من الانفاظ .
- 10) تفضيل الكلمة التي تسمع بالاشتقاق على الكلمة التي لا تسمح به .
- 11) تفضيل الكلمة المفردة لاتها تساعد على تسهيل الاشتغال والسبة والاضمام والتنمية والجمع .
- 12) تفضيل الكلمة الدقيقة على الكلمة العامة او المبهمة ومراعاة اتفاق المصطلح العربي من الدول العلمي للمصطلح الاجنبي ، دون تقييد بالدلالات اللغوية للمصطلح الاجنبي .
- 13) في حالة المترادفات او القراءة من التراث تتفضل اللحظة التي يوحى جذرها بالمعنى الاصلى بصفة اوضح .
- 14) تتفضل الكلمة الشائعة على الكلمة النسادة او القراءة الا اذا تبيّن مننى المصطلح العلمي بالمعنى الشائع المداول لذاك الكلمة .
- 15) عند وجود الفاظ مترادفة او متقاربة في مدلولهما ينبغي تحديد الدلالة العلمية الدقيقة لكل واحد منها ، وانتقاء اللفظ العلمي الذي يقابلها .
- ويحسن عند انتقاء مصطلحات من هذا النوع او تجمع كل الانفاظ ذات المعانى القراءة او المشابهة الدلالة وتعالج كلها بمجموعة واحدة .

5) الاستعانة بالتقنيات الحديثة الرائدة في استقراء التراث القديم والحديث والمصطلحات الموضوعة لتكون أساساً لتنسيق المصطلحات وتوحدتها .

6) الدعوة إلى عقد مؤتمر ينظر في تخصيص كل قطر عربي حسب إمكاناته في علم معين حتى يضيّط مصطلحات هذا العلم ويستكمل الدراسات والبحوث فيها ويدفع بها إلى مكتب تنسيق التعریب لعرضها على مؤتمر التعریب .

7) التعاون مع لجنة المصطلحات التي شكلتها المنظمة العربية للمواصفات والتاييس في وضع مواد علم المصطلح تمهيداً لنشرها مواصفات عربية ووطنية .

8) دعوة مكتب تنسيق التعریب إلى عقد ندوة لتنسيق المجهودات المبذولة لاستعمال الاعلاميات في معالجة تضايا المصطلحات العلمية بالتعاون مع المنظمة العربية للمواصفات والتاييس والمؤسسات العربية المختصة في هذا الميدان .

الكلمة الختامية للسيد مدير مكتب تنسيق التعریب
الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله :

يسعدني في هذه الجلسة الختامية أن أشكركم على الجهد الواجب القيم الذي بذلتموه في هذه الفترة القصيرة للاتفاق على هذه الحصيلة البناءة التي ستوحد الاتجاه ان شاء الله بين الجامع والجامعات والهيئات والمعاهد اللسانية في الوطن العربي .

وبدعمكم التوجيهات مستعدون بحول الله هذه المجموعة القيمة إلى مؤتمر التعریب الرابع لإقرار قرار بتعديمهما والتزام العمل بها حتى تتخلص من فوضى الاختيارات المرتجلة .

ونرجو أن يكون في ذلك منطلقاً لنا جميعاً لضمان الوحدة المنشودة، ومرة أخرى أشكركم على ما تجشمتموه من اعباء واهنتكم على عملكم البناء .

والى الملتقي في ندوة تعریبة بحول الله لاستكمال هذه التوصيات والسلام .

ب - يتصل مكتب تنسيق التعریب بجميع المؤسسات المختصة لتقديم دراسات مستوفاة في السوابق والدواجوح واللوائح ومقابلاتها العربية ويزود اللجنة بها .

ج - يرمي عمل اللجنة إلى استقراء ووصف ما وضع في هذا الميدان من أجل التنسيق والتوحيد .
3) تكوين لجنة تحضيرية لأعداد ورقة عمل في المعرفة والاتجاهات والرموز والعلامات المستعملة في المعلوم لتمرير على ندوة مختصة .

١ - تتألف هذه اللجنة من :

- 1) الاستاذ احمد الاخضر غزال
- 2) الاستاذ احمد سعيدان
- 3) الدكتور جمبل الملائكة
- 4) الدكتور صلاح يحياوي
- 5) الدكتور عطية عاشور
- 6) الاستاذ محمد ميقادة
- 7) الاستاذ محمد المقني
- 8) الاستاذ مونق دعبول
- 9) الاستاذ وجيه السمان

ب - يتصل مكتب تنسيق التعریب بجميع المؤسسات المختصة لتقديم دراسات مستوفاة في هذا الميدان ويزود اللجنة بها .

ج - يرمي عمل اللجنة إلى استقراء ووصف ما وضع أو تقرر في هذا الميدان من أجل التنسيق والتوحيد .

4) الدعوة إلى تكوين واشتراك مختصين في وضع المصطلحات لاسيما الاصطلاحيون واللغويون والمجمدون والاختصاصيون والترجمون والاعلاميون حتى يصبح وضع المصطلحات تخصصاً لا هوائية .

**قائمة باسماء الأساتذة المشاركون
في ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي
الرباط (18 / 2 / 1981 م)**

العنوان	الصفة	الاسم
الرباط - المغرب	مدير ممهد الدراسات والابحاث للتعریف	الاستاذ / احمد الاخضر غزال
دمشق - سوريا	ممثل دائرة التربية والتعليم العالي بمنظمة التحرير الفلسطينية	الدكتور / احمد الحاج سعيد
عمان - الاردن	عضو مجمع اللغة العربية الاردنى	الدكتور / احمد سعيدان
بيروت - لبنان	رئيس قسم المعاجم - مكتبة لبنان	الدكتور / احمد شفيق الخطيب
الرباط - المغرب	ممثل اللجنة الوطنية المغربية - لتنظيم التعریف	الاستاذ / ادريس العلمس
:		
الرباط - المغرب	أستاذ باحث بجامعة محمد الخامس	الدكتور / راجي التهاني الهاشمي
الحمامات - تونس	مدير المركز الثقافي الدولي	الدكتور / رشاد الحمزاوي
بغداد - العراق	المدير العام للمناهج بوزارة التربية والتعلم	الدكتور / سليمان يوسف المزيان
دمشق - سوريا	رئيس قسم الكيمياء في جامعة دمشق والامين الفنى للجنة علم المصطلح بالمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس	الدكتور / سلاخ يحيى واوى
عمان - الاردن	الامين العام للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس	الدكتور / ظافر الصواف
الرباط - المغرب	مدير مكتب تنسيق التعریف	الاستاذ / عبد العزيز بنعبد الله
الجزائر - الجزائر	مدير النشاط الثقافي بوزارة التربية والتعليم	الدكتور / عبد الله عاصماني
طرابلس - ليبيا	ممثل امانة التربية والتعليم	الدكتور / علي عمار عبد الكريم
الرباط - المغرب	خبير في مكتب تنسيق التعریف	الدكتور / علي القاسمي
الرباط - المغرب	جامعة محمد الخامس	الاستاذ / محمد ابروطايل
تونس - تونس	ممثل وزارة التربية والتعليم	الاستاذ / محمد المتنم
دمشق - سوريا	عضو مجمع اللغة العربية	الدكتور / وجيه السمان